



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 17 grudnia 2015 r.

Poz. 1276

MEMORANDUM O POROZUMIENIU

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich
w sprawie współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego i badań naukowych,

podpisane w Warszawie dnia 8 czerwca 2015 r.

Mając na uwadze dążenie Rządu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rządu Zjednoczonych Emiratów Arabskich (zwanych dalej „Stronami”) do uzgodnienia i umocnienia współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego i badań naukowych;

oraz jako bezpośredni rezultat spotkania przedstawicieli obu państw, właściwych do spraw szkolnictwa wyższego i nauki, Strony uzgodniły zawarcie niniejszego Memorandum o Porozumieniu w sprawie współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego i badań naukowych, w następującym brzmieniu:

Artykuł 1

Strony będą zachęcać do nawiązywania współpracy pomiędzy uniwersytetami oraz innymi szkołami wyższymi i jednostkami naukowymi w obu państwach poprzez zawieranie bezpośrednich porozumień między nimi.

Artykuł 2

Strony będą zachęcać do organizacji seminariów naukowych, kursów i konferencji, wygłaszania wykładów dotyczących wspólnych i wzajemnych zainteresowań, jak również udziału w seminariach, kursach i konferencjach organizowanych w obu państwach.

Artykuł 3

Strony będą prowadzić wymianę pracowników naukowych, ekspertów i personelu technicznego z różnych dziedzin naukowych zgodnie z uzgodnionymi przez Strony programami.

Artykuł 4

Strony będą współpracowały w dziedzinie szkolnictwa wyższego poprzez wymianę informacji dotyczących jakości i standardów kształcenia akademickiego, ocenę rezultatów, rozwoju metodologii oraz spraw studentów i absolwentów.

Artykuł 5

Strony będą wymieniać informacje na temat kwalifikacji uzyskiwanych w szkołach wyższych obu państw w celu ułatwiania wzajemnego uznawania tych kwalifikacji.

Artykuł 6

1. Szkoły wyższe i jednostki naukowe obu państw będą, w razie potrzeby, prowadzić wymianę studentów i doktorantów w celu udziału w naukowych, kulturalnych, sportowych i społecznych wydarzeniach, zgodnie z wcześniejszym porozumieniem obu stron.
2. Szkoły wyższe i jednostki naukowe obu państw będą dokonywać wymiany wystaw naukowych i artystycznych.

Artykuł 7

1. Wyznaczenie składu delegacji i uczestników seminariów oraz wszelkie kwestie związane z wymianą wizyt, jak również terminy i czas trwania kursów i spotkań, zostaną uzgodnione i zatwierdzone w drodze korespondencji między Stronami, pod warunkiem, że każda ze Stron zawiadomi o powyższym drugą Stronę drogą dyplomatyczną z minimum dwumiesięcznym wyprzedzeniem.
2. Strony będą pokrywać koszty własne, związane z realizacją wspólnych działań w ramach niniejszego Memorandum, zgodnie z ich odpowiednimi przepisami wewnętrznymi.
3. W celu zastosowania się do zasad i warunków realizacji niniejszego Memorandum o Porozumieniu, Strona wysyłająca pokryje wszelkie koszty podróży i zakwaterowania delegacji w państwie Strony przyjmującej. Ponadto Strona wysyłająca pokryje koszty pobytu, wydatki miejscowe oraz koszty szkolenia delegowanych osób.
4. Strona wysyłająca potwierdzi, że wszystkie osoby uczestniczące w wymianie na podstawie niniejszego Memorandum będą objęte odpowiednim, ważnym ubezpieczeniem, pokrywającym wszelkie wydatki, które podczas ich pobytu w państwie Strony przyjmującej mogą wyniknąć w związku z koniecznością powrotu do kraju zamieszkania z powodów medycznych, potrzebą pilnej pomocy medycznej, nagłym leczeniem szpitalnym lub ze śmiercią, w formie podróznego ubezpieczenia medycznego lub ubezpieczenia zapewnionego przez Stronę wysyłającą, chyba że prawo do opieki zdrowotnej wynika z prawa państwa przyjmującego.
5. Przekazywanie danych osobowych związanych z wykonywaniem niniejszego Memorandum będzie się odbywać zgodnie z prawem wewnętrznym Stron.

Artykuł 8

Postanowienia niniejszego Memorandum nie wykluczają realizacji niewymienionych w nim form współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego i badań naukowych.

Artykuł 9

1. Niniejsze Memorandum wchodzi w życie z dniem otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniego pisemnego zawiadomienia o spełnieniu przez Strony wewnętrznych procedur wymaganych dla jego wejścia w życie.

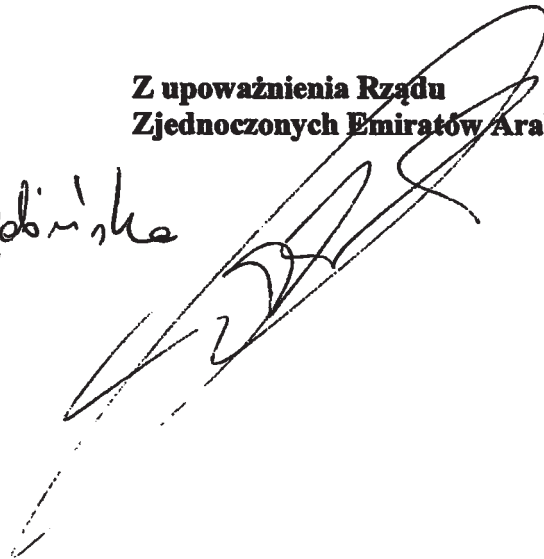
2. Niniejsze Memorandum pozostaje w mocy przez okres trzech lat i jest automatycznie przedłużane na takie same okresy, o ile jedna ze Stron nie zawiadomi drugiej Strony na piśmie drogą dyplomatyczną o woli jego wypowiedzenia, nie później niż na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.
3. Wygaśnięcie niniejszego Memorandum nie będzie miało wpływu na realizację trwających działań i/lub programów, które zostały uzgodnione przed datą wygaśnięcia niniejszego Memorandum, chyba że Strony postanowią inaczej.
4. Każda ze Stron może wnioskować o wprowadzenie zmian do niniejszego Memorandum. Po ich uzgodnieniu z drugą Stroną wejdą one w życie zgodnie z ustępem 1.

Sporządzono w *Warszawie*..... dnia *08.06.2015r.*, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności tekst angielski będzie rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**

**Z upoważnienia Rządu
Zjednoczonych Emiratów Arabskich**

Sen-Kelenthe-Bobinska



مذكرة تفاهم

بين

حكومة جمهورية بولندا

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

للتعاون في مجال التعليم العالي والبحث العلمي

مقدمة

رغبةً من حكومة جمهورية بولندا و حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة (يشار إليهما فيما بعد بلفظ "الطرفين") في إرساء وتعزيز التعاون بينهما في مجال التعليم العالي والبحث العلمي.

وكنتيجة مباشرة عن الاجتماع المنعقد بين المعنيين بالتعليم العالي والبحث العلمي في كلا البلدين، فقد وافق الطرفان على إبرام مذكرة التفاهم هذه بشأن التعاون المشترك في مجال التعليم العالي والبحث العلمي كما يلي:

البند 1

يشجع الطرفان علاقات التعاون بين الجامعات ومؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي في كلا البلدين عبر إبرام اتفاقيات مباشرة بينهم.

البند 2

يشجع الطرفان على إقامة الحلقات والدورات والمؤتمرات العلمية وإلقاء المحاضرات ذات الإهتمام المشترك وكذلك المشاركة في الحلقات الدراسية والدورات العلمية والمؤتمرات التي تعقد في كلا البلدين.

البند 3

يتبادل الطرفان زيارات الباحثين و الخبراء والفنيين في المجالات العلمية المختلفة وفقاً لبرامج يتفق عليها الطرفان.

البند 4

يتعاون الطرفان في مجال التعليم العالي عن طريق تبادل المعلومات المتعلقة بجودة التعليم ومعايير الأداء وتقييم النتائج وتطوير المنهجيات وشؤون الطلاب والخريجين.

البند 5

يتبادل الطرفان المعلومات بشأن المؤهلات التي تمنحها مؤسسات التعليم العالي في كلا البلدين لتيسير الاعتراف المتبادل بهذه المؤهلات.

البند 6

1. تتبادل مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي في كلا البلدين، وقت ما يكون ذلك مناسباً، زيارات الطلبة الجامعيين وطلبة الدراسات العليا (ماجستير و دكتوراه) وذلك للمشاركة في الأنشطة العلمية والثقافية والرياضية والاجتماعية شريطة الموافقة المسبقة على ذلك من كلا الطرفين.
2. تتبادل مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي في كلا البلدين إقامة المعارض الفنية والعلمية.

البند 7

1. يتم تعيين الوفود والمشاركين في الحلقات والدورات الدراسية كما يتم تحديد كافة الأمور المتعلقة بتبادل الزيارات بين الطرفين وكذلك التواريخ والمدد الزمنية لهذه الدورات والاجتماعات عن طريق المراسلات المتبادلة بين الطرفين على أن يخطر كل طرف الطرف الآخر بذلك عبر الطرق الدبلوماسية قبل شهرين على الأقل.
2. يتحمل الطرفان نفقاتهما المتعلقة بتنفيذ الأنشطة التعاونية بموجب هذه المذكرة وفقاً للقوانين الوطنية الخاصة بكل منهما.

3. لغرض تطبيق نصوص الشروط والأحكام الواردة في هذه المذكرة، يتحمل البلد المضيف كافة مصاريف السفر والإقامة الخاصة بوفده المتجه للبلد المضيف. وعلاوة على ذلك، يتحمل البلد المضيف مصاريف الإقامة والمصاريف الداخلية ومصاريف التدريب الخاصة بالمتدربين الموفدين التابعين له.
4. يتكفل الطرف المرسل للأشخاص المشاركين في عملية التبادل بموجب هذه المذكرة على توفير تأمين صحي كافٍ و ساري المفعول يغطي أية نفقات علاج قد تنشأ خلال الإقامة في البلد المضيف مرتبطة بالحاجة إلى العودة إلى بلد الإقامة لأسباب طبية: الحاجة الملحة للمساعدة الطبية ، علاج الحالات الطارئة أو الموت. ما لم يكن الحق في الرعاية الطبية ناشئاً عن قانون الدولة المضيفة.
5. تُنفذ عملية نقل البيانات الشخصية المتعلقة بتنفيذ هذه المذكرة وفقاً للقوانين الداخلية لكل من الطرفين.

البند 8

لا تحول أحكام هذه المذكرة دون تنفيذ أي تعاون آخر في مجال التعليم العالي والبحث العلمي لم تتم الإشارة إليه في هذه المذكرة.

البند 9

1. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إستلام آخر إخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية يفيد إستيفاء الطرفين للإجراءات الداخلية اللازمة لوضع هذه المذكرة حيز التنفيذ.
2. تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة ثلاثة أعوام وتُجدد تلقائياً لمدد متساوية ما لم يقر أحد الطرفين بإنهائها كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية وعلى أن يكون ذلك الإنهاء قبل ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ الإنهاء.
3. لا يؤثر إنهاء هذه المذكرة على تنفيذ الأنشطة و البرامج الجارية التي تم الإتفاق عليها قبل تاريخ إنهاء هذه المذكرة ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك.

4. يجوز لأي طرف أن يقدم مقترحاً لتعديل هذه المذكرة. وبعد التشاور والإتفاق مع الطرف الآخر، تدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للفقرة 1.

حُرِّزَت هذه المذكرة في (وارسو) بتاريخ 8. يونيو 2015 ميلادية، من نسختين أصليتين باللغات البولندية و العربية و الإنجليزية، تكون نصوصها جميعها متساوية في الحجية. وفي حال التعارض في تفسير أي من النصوص، تكون الأولوية للنص الإنجليزي.

عن

حكومة جمهورية بولندا

Anna Kłodzka-Bobinska

عن

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

**Memorandum of Understanding
between
The Government of the Republic of Poland
and
The Government of the United Arab Emirates
Concerning Cooperation in the Field of Higher Education
and Scientific Research**

Whereas the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "the Parties") are desirous to settle and consolidate the cooperation in the field of higher education and scientific research;

and as a direct result of the meeting held between the representatives of both countries responsible for higher education and science, the Parties have agreed to enter into this Memorandum of Understanding concerning mutual cooperation in the field of higher education and scientific research as follows:

Article 1

Parties shall encourage the cooperation relationships between the universities, other higher education and scientific research entities in both countries via conclusion of direct agreements between them.

Article 2

Parties shall encourage holding scientific seminars courses and conferences, delivery of lectures of joint and mutual concerns, as well as participation in seminars, courses and conferences to be held in both countries.

Article 3

Parties shall exchange visits of researchers, experts and technicians in the various scientific fields in accordance with programs to be agreed upon between Parties.

Article 4

Parties shall cooperate in the field of higher education through exchange of information related to the academic quality, performance standards, evaluation of results, methodology development and students and graduates' affairs.

Article 5

The Parties shall exchange information on the qualifications of the higher education institutions in both countries to facilitate mutual recognition of such qualifications.

Article 6

- 1- The higher education institutions and scientific research entities in both countries shall, when appropriate, exchange the visits of university students and postgraduates (including masters and doctorates) to participate in the scientific, cultural, sports and social activities in accordance with both Parties' prior agreement.
- 2- The higher education institutions and scientific research entities in both countries shall exchange the artistic and scientific exhibitions in both countries.

Article 7

- 1- The delegations and participators in the seminars and courses shall be nominated and all the matters in relation with the visits exchange between Parties as well as dates and periods of such courses and meetings shall be fixed and specified by mutual correspondence between both Parties, provided that each Party shall notify the other Party through diplomatic channel with at least a two month prior notice in that regard.

- 2- The Parties shall cover their own costs associated with implementation of the cooperative activities under this Memorandum, in accordance with their national law.
- 3- In order to apply the provisions of the terms and conditions of this Memorandum of Understanding, the delegating country shall bear all travel and accommodation costs of its delegation to the host country. Furthermore, the delegating country shall bear the residence costs, internal expenses and training fees of their delegated trainees.
- 4- The delegation Party shall confirm to cover all the persons' participation in the exchange under this Memorandum with an adequate and valid insurance covering any expenses that may arise during their stay in the host country in connection with the need to return to the country of residence for medical reasons, urgent need for medical aid, emergency hospital treatment or death, either through travel health insurance or through the sending Party, unless the right to medical care arises from the law of the host country.
- 5- Transfer of personal data relating to the implementation of this Memorandum shall be carried out in accordance with the domestic law of Parties.

Article 8

The provisions of this Memorandum shall not prevent the execution of any cooperation in the field of higher education and scientific research not mentioned herein.

Article 9

- 1- This Memorandum shall become effective as of the date of receipt through diplomatic channels of the last written notice of fulfillment by the Parties of the internal procedures required for this Memorandum to come into force.
- 2- This Memorandum shall remain in force for a period of three years and shall be automatically renewed for the same periods unless it has been terminated by either Party through diplomatic channels in writing, not later than three months prior to the expiry of the period.

- 3- The termination of this Memorandum shall not affect the implementation of on-going activities and programmes which have been agreed upon before the date of the termination of this Memorandum, unless the Parties decide otherwise.
- 4- Any Party may submit a proposal to amend this Memorandum. After consultation and agreement with the other Party the amendment shall enter into force in accordance with paragraph 1.

Done in *Warsaw*..... on *8 June, 2015*, in two originals in Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between any of the texts the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**

Janusz Kulesza - Bobinski

**For the Government
of the United Arab Emirates**

